Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od Jordanu, od wschodu słońca, całą ziemię Gilead, Gadytów, Rubenitów i Manassesytów, od Aroer, które leży nad rzeką Arnon, oraz Gilead i Baszan. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | od Jordanu na wschód, całą ziemię Gilead, obszary Gadytów, Rubenitów i Manassesytów, od Aroer nad rzeką Arnon aż po Gilead i Baszan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od Jordanu ku wschodowi, całą ziemię Gileadu, Gadytów, Rubenitów i Manassytów, od Aroeru, który leży nad rzeką Arnon — Gilead i Baszan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od Jordanu aż na wschód słońca, wszystkę ziemię Galaadską, Gadową, i Rubenową, i Manasesową od Aroer, które jest u potoku Arnon, i Galaad, i Basan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od Jordanu ku wschodniej stronie wszytkę ziemię Galaad i Gad, i Ruben, i Manasse, od Aroer, który jest nad potokiem Arnon, i Galaad, i Basan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od Jordanu ku wschodowi słońca, wszystkie ziemie Gileadus, Gadytów, Rubenitów, Manassytów - od Aroeru, który leży nad rzeką Arnon, oraz Gilead i Baszan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od Jordanu ku wschodowi całą krainę gileadzką, należącą do Gadytów, Rubenitów i Manassesytów, od Aroer, które leży nad rzeką Arnon, oraz Gilead i Baszan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od Jordanu ku wschodowi, całą ziemię Gilead, posiadłość Gadytów, Rubenitów, Manassesytów, od Aroer, które leży nad rzeką Arnon, oraz Gilead i Baszan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | od Jordanu na wschód - całą ziemię Gileadu, Gadytów, Rubenitów i Manassytów, począwszy od Aroeru nad potokiem Arnon, to jest w całości Gilead i Baszan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | od Jordanu, od wschodu słońca, całą ziemię Gilead, [to jest posiadłość] Gada, Rubena i Manassego, od Aroer, które leży nad rzeką Amon, [cały] Gilead i Baszan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від Йордану на сході сонця, всю землю Ґалаада, Ґадда і Рувима і Манассії, від Ароіра, який є при гирлі потока Арнона, і Ґалаад і Васан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | od Jardenu ku wschodowi; mianowicie oderwał całą krainę gileadzką, gadową, reubenową, i menasesową, od Aroeru nad rzeką Arnon – zarówno Gilead, jak i Baszan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od Jordanu ku wschodowi słońca, całą ziemię Gilead, Gadytów i Rubenitów, i Manassesytów, od Aroer, które jest koło doliny potoku Arnon – Gilead i Baszan. |